

ZMLUVA O POSKYTOVANÍ SLUŽIEB Č. ...

uzatvorená v súlade s § 269 ods. 2 a nasl. zák. č. 513/1991 Z. z. Obchodného zákonníka v znení neskorších predpisov a § 3 ods. 4 zákona č. 25/2006 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v platnom znení (ďalej len ZVO)

Čl. 1. Strany zmluvy

Objednávateľ: Technická univerzita v Košiciach
Letná 9
042 00 Košice

Štatutárny orgán: Dr.h.c. prof. Ing. Anton Čižmár, CSc., rektor

IČO: 00 397 610
DIČ: 2020486710
Bankové spojenie: Štátna pokladnica
IBAN:
Registrácia: verejná vysoká škola na základe zákona č. 131/2002 Z. z. o vysokých školách a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov

(ďalej len ako „objednávateľ“)

a

Poskytovateľ: SKRIVANEK SLOVENSKO, s. r. o.
Mariánske námestie č. 29/6
010 01 Žilina

Stredisko: SK07 – KE 00100003
Mlynská 22
040 01 Košice

Štatutárny orgán: Ing. Josef Skřivánek, konateľ

IČO: 36409812
DIČ: 2020107958
IČ DPH: SK2020107958
Bankové spojenie: TATRSKBX
IBAN: SK7211000000002629844293
Registrácia: spoločnosť zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Žilina, oddiel Sro, vložka číslo 14029/L

(ďalej len ako „poskytovateľ“)

Čl. 2 Predmet zmluvy

- 2.1. Predmetom zmluvy o poskytovaní služieb (ďalej len „zmluva“) je záväzok Poskytovateľa poskytnúť služby súvisiace s prekladom odborných textov z jazyka slovenského do jazyka anglického v oblasti kvalita, bezpečnosť a ochrana zdravia pri práci, matematická štatistika, meranie a metrológia, bezpečnosť informácií, environment, ekonomika, riadenie, manažment podľa potrieb Objednávateľa a záväzok Objednávateľa zaplatiť za poskytnuté služby dohodnutú cenu.
- 2.2. Poskytovateľ sa zaväzuje poskytovať objednávateľovi služby za podmienok stanovených touto zmluvou v celkovom rozsahu 680 normostrán – preklad učebných textov z jazyka slovenského do jazyka anglického (britská angličtina):

1. Systém manažérstva kvality a spoločenská zodpovednosť organizácií
2. Systém environmentálneho manažérstva
3. Systém manažérstva bezpečnosti a ochrany zdravia pri práci
4. Systém manažérstva rizík a informačnej bezpečnosti
5. Ekonomické aspekty v integrovaných manažérskych systémoch
6. Metrológia a systémy manažérstva merania
7. Štatistické riadenie v procesne orientovaných manažérskych systémoch
8. Integrácia a informačná a komunikačná podpora v manažérskych systémoch a manažérstvo znalostí
9. Návrh akreditačného spisu: Integrované systémy riadenia PhD.

- 2.3. Poskytovateľ služby bol informovaný o tom, že realizácia predmetu zmluvy sa uskutočňuje spolufinancovaním zo zdrojov Európskych spoločenstiev schváleného projektu „Balík zlepšení kvality TUKE prostredníctvom sietí“, a to poskytnutím nenávratného finančného príspevku pre:

Operačný program:	Vzdelávanie
Spolufinancovaný fondom:	Európsky sociálny fond
Prioritná os:	1. Reforma systému vzdelávania a odbornej prípravy
Opatrenie:	1.2 Vysoké školy a výskum a vývoj ako motory rozvoja vedomostnej spoločnosti
Kód Výzvy:	OPV-2011/1.2/03-SORO
Kód projektu:	ITMS 26110230070

Čl. 3. Čas a miesto plnenia

- 3.1. Miestom poskytovania služieb je Technická univerzita v Košiciach, Letná 9, 042 00 Košice.
- 3.2. Poskytovateľ sa zaväzuje vykonať predmet zmluvy uvedený v článku 2 tejto zmluvy najneskôr do 31.08.2015.

Čl. 4. Lehota trvania zmluvy

- 4.1. Zmluva sa uzatvára na dobu do vykonania služby - prekladov. Vykonaním služby - prekladov učebných textov v rozsahu uvedenom v čl. 2 tejto zmluvy zo strany poskytovateľa a ich prevzatím zo strany objednávateľa zmluva končí.
- 4.2. Strany zmluvy majú právo ukončiť platnosť tejto zmluvy dohodou oboch zmluvných strán alebo výpoveďou v 1-mesačnej výpovednej lehote z dôvodu závažného porušenia ustanovení tejto zmluvy ktoroukoľvek zo strán zmluvy.
- 4.3. Za závažné porušenie tejto zmluvy zo strany objednávateľa sa považuje neuhradenie faktúry do 30 dní po lehote splatnosti.
- 4.4. Za závažné porušenie tejto zmluvy zo strany poskytovateľa sa považuje:
 - opakované nedodržanie termínu poskytnutia objednanej služby,
 - opakované neposkytnutie služby v požadovanej kvalite podľa tejto zmluvy, ktorého sa poskytovateľ dopustí aj napriek písomnému upozorneniu zo strany objednávateľa a nezjedná nápravu v dodatočne mu nato poskytnutej lehote,
 - ak poskytovateľ pri plnení predmetu tejto zmluvy koná v rozpore s niektorým všeobecne záväzným právnym predpisom,
 - ak poskytovateľ stratí podnikateľské oprávnenie vzťahujúce sa k predmetu tejto dohody.
- 4.5. Výpovedná lehota začína plynúť prvým dňom nasledujúceho mesiaca po doručení výpovede druhej zmluvnej strany.

Čl. 5. Cena a platobné podmienky

- 5.1. Objednávateľ neposkytne poskytovateľovi preddavok na predmet plnenia zmluvy.
- 5.2. Cena za predmet dohody je stanovená dohodou zmluvných strán a v súlade so zákonom č. 18/1996 Z.z. o cenách v znení neskorších predpisov a vyhlášky MF SR č. 87/1996 Z.z., ktorou sa vykonáva zákon o cenách, a to vo výške:

Cena za celý predmet zákazky bez DPH	11.050,- EUR
DPH 20 %	2.210,- EUR
Cena za celý predmet zákazky s DPH	13.260,- EUR

V cene sú zohľadnené všetky náklady týkajúce sa predmetu zmluvy.

- 5.3. Poskytovateľ prehlasuje, že predmet zmluvy poskytuje objednávateľovi za najlepších/najvýhodnejších podmienok, aké poskytuje na relevantnom trhu.
- 5.4. Fakturácia bude uskutočnená až po poskytnutí služby. Faktúra je splatná v lehote 30 dní odo dňa jej doporučeného doručenia do sídla objednávateľa.
- 5.5. Objednávateľ zaplatí poskytovateľovi len za skutočne poskytnutú službu.
- 5.6. Faktúra vyhotovená v súlade s ust. § 71 zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon o dani z pridanej hodnoty“) musí obsahovať obligatórne náležitosti ustanovené v § 74 ods. 1 zákona o dani z pridanej hodnoty. Faktúra musí obsahovať aj nasledovné údaje: odvolávku na číslo zmluvy, popis plnenia v zmysle predmetu zmluvy, bankové spojenie v zmysle zmluvy. Ak faktúra nebude obsahovať vyššie uvedené údaje, objednávateľ je oprávnený takúto faktúru vrátiť poskytovateľovi spolu s označením nedostatkov, pre ktoré bola vrátená. V tomto prípade plynutie lehoty splatnosti takejto faktúry sa prerušuje a nová lehota splatnosti začne plynúť dňom nasledujúcim po dni doporučeného doručenia opravenej alebo doplnenej faktúry do sídla objednávateľa.
- 5.7. Úhrada vykonaná bezhotovostne prostredníctvom banky je splnená dňom, v ktorom je cena za poskytnuté služby odpísaná z účtu objednávateľa v prospech účtu poskytovateľa.

Čl. 6. Práva a povinnosti zmluvných strán

- 6.1. Poskytovateľ je povinný:
- pre objednávateľa zabezpečiť služby v rozsahu, cene a v termínoch stanovených v tejto zmluve,
 - konať podľa požiadaviek objednávateľa, podľa svojich schopností a možností s potrebnou odbornou starostlivosťou. Poskytovateľ vyhlasuje, že disponuje kvalifikovaným personálom s oprávnením vykonávať zmluvne dohodnutú službu,
 - písomnou formou oboznámiť objednávateľa s prípadným ohrozením termínu stanoveného pre splnenie služieb podľa tejto zmluvy aj s návrhom opatrení.
- 6.2. Objednávateľ je povinný:
- uhradiť faktúru vyhotovenú poskytovateľom za poskytnuté služby v termíne splatnosti uvedenom na faktúre,
 - poskytnúť Poskytovateľovi súčinnosť nevyhnutne potrebnú na splnenie predmetu zmluvy.

Čl. 7. Úroky z omeškania a pokuty

- 7.1. V prípade, že poskytovateľ nesplní niektorú povinnosť uloženú mu touto zmluvou je povinný zaplatiť objednávateľovi zmluvnú pokutu vo výške 10,- eur za každý deň omeškania počnúc odo dňa, kedy uplynula lehota na plnenie podľa tejto zmluvy.
- 7.2. V prípade omeškania objednávateľa s úhradou faktúry za poskytnutú službu v termíne uvedenom v bode 5.4. tejto zmluvy, uhradí objednávateľ poskytovateľovi úrok z omeškania. Sadzba úrokov z omeškania sa rovná základnej úrokovej sadzbe Európskej centrálnej banky platnej k prvému dňu omeškania s plnením peňažného záväzku zvýšenej o deväť percentuálnych bodov; takto určená sadzba úrokov z omeškania platí počas celej doby omeškania s plnením peňažného záväzku.

Čl. 8. Vyššia moc

- 8.1. Zmluvní partneri sú zbavení zodpovednosti za čiastočné alebo úplné neplnenie zmluvných povinností podľa tejto zmluvy v prípade, že toto neplnenie je v dôsledku vyššej moci. Pre účely tejto zmluvy sa za vyššiu moc považujú prípady, ktoré sú nepredvídateľné a príslušné strany zmluvy im nemôžu zabrániť napr. prírodné katastrofy, vojna, mobilizácia, štrajk, živelné pohromy, povstanie atď.
- 8.2. Tá strana zmluvy, ktorá sa odvolá na vyššiu moc, je povinná toto oznámiť druhej strane bezodkladne od vzniku tejto skutočnosti a požiadať o úpravu zmluvy vo vzťahu k predmetu, cene a času plnenia.
- 8.3. Na požiadanie zmluvného partnera, ktorému boli avizované okolnosti vyššej moci je povinný avizovateľ predložiť hodnoverný dôkaz.
- 8.4. Ak nedôjde k dohode, má strana, ktorá sa odvolala na vyššiu moc, právo odstúpiť od zmluvy. Účinky odstúpenia nastanú dňom doručenia oznámenia.
- 8.5. Ak okolnosti vyššej moci netrvajú dlhšie ako 3 mesiace, zmluvní partneri sú povinní plniť svoje povinnosti vyplývajúce z tejto zmluvy, pričom lehota plnenia sa predlžuje o dobu trvania vyššej moci.

Čl. 9 Osobitné ustanovenia

- 9.1. Zhotoviteľ sa zaväzuje, že umožní výkon kontroly/auditu zo strany oprávnených osôb na výkon kontroly/auditu v zmysle príslušných právnych predpisov SR a EÚ, najmä zákona o pomoci a podpore a zákona o finančnej kontrole a vnútornom audite a Zmluvy o poskytnutí NFP.

Oprávnenými osobami na výkon kontroly/auditu sú najmä:

- a) poskytovateľ a ním poverené osoby,
- b) Útvár následnej finančnej kontroly a ním poverené osoby,
- c) Najvyšší kontrolný úrad SR, príslušná Správa finančnej kontroly, Certifikačný orgán a nimi poverené osoby,
- d) orgán auditu, jeho spolupracujúce orgány a nimi poverené osoby,
- e) splnomocnení zástupcovia Európskej komisie a Európskeho dvora auditorov,
- f) osoby prizvané orgánmi uvedenými v písm. a) – e) v súlade s príslušnými právnymi predpismi SR a EÚ.

Čl. 10. Záverečné ustanovenia

- 9.1. Strany zmluvy prehlasujú, že v čase uzavretia tejto zmluvy nie sú známe žiadne okolnosti, ktoré by bránili, alebo vylučovali uzavretie takejto zmluvy, resp. ktoré by mohli byť vážnou prekážkou k jej splneniu.

- 9.2. Táto zmluva je povinne zverejňovanou zmluvou v súlade s ust. § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov.
- 9.3. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania stranami zmluvy a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv v zmysle ustanovenia § 47a zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a ust. § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov.
- 9.4. Akékoľvek zmeny a doplnky tejto dohody sa budú robiť formou písomných dodatkov, ktoré musia byť odsúhlasené písomne oboma stranami dohody a stanú sa jej neoddeliteľnou súčasťou. Strany dohody nesmú uzatvoriť dodatok k tejto dohode, ak by sa jeho obsahom
- a) menil podstatným spôsobom pôvodný predmet zákazky,
 - b) dopĺňali alebo menili podstatným spôsobom podmienky, ktoré by v pôvodnom postupe zadávania zákazky umožnili účasť iných záujemcov alebo uchádzačov, alebo ktoré by umožnili prijať inú ponuku ako pôvodne prijatú ponuku, alebo
 - c) zvyšovala cena plnenia alebo jeho časti alebo menila ekonomická rovnováha zmluvy v prospech úspešného uchádzača.
- 9.5. V prípadoch, ktoré nie sú v dohode uvedené, riadi sa vzťah zmluvných partnerov ustanoveniami Obchodného zákonníka.
- 9.6. Zmluvné strany sa zaväzujú riešiť prípadné spory vyplývajúce z tejto dohody formou zmieru, prostredníctvom poverených zástupcov. V prípade, že sa spor nevyrieši zmierom, ktorákolvek zo strán dohody je oprávnená predložiť spor na rozhodnutie príslušnému súdu.
- 9.7. Obidve strany zmluvy sa zaväzujú ohlásiť všetky zmeny údajov dôležitých pre bezproblémové plnenie zmluvy, druhej zmluvnej strane.
- 9.8. Zmluva bola vyhotovená v šiestich exemplároch, pričom poskytovateľ obdrží dve vyhotovenia a objednávateľ štyri vyhotovenia.

Dr. h. c. prof. Ing. Anton Čižmár. CSc.
rektor

za objednávateľa:

Ing. Katarína Tkáčová
riaditeľka pobočky Košice
na základe plnej moci
za poskytovateľa:

V Košiciach dňa 29.6.2015

V Košiciach dňa 29.6.2015